

ANALYSE DE LA TRADUCTION DES ÉQUIVALENCES DES VERBES DANS LA BANDE DESSINÉE LUCKY LUKE « LA VILLE FANTÔME »

WINDA JESSICA SIJABAT

Email : Winda.jessica@yahoo.com

RESUME

La recherche sur les problèmes de la traduction du verbe en français et en indonésien est classée comme une analyse descriptive, puisque cette étude permettra de décrire la forme d'un verbe en français et en indonésien, et d'en voir la traduction. Car la traduction engage les deux langues différentes, cette recherche est aussi, bien sûr, liée aux études contrastives. Le contraste entre les différentes valences du verbe est en indonésien, ainsi que les modes de la structure du verbe. L'auteur fait un recherche dans la bande dessinée Lucky Luke ' La ville fantôme '.

Les résultats de cette recherche indiquent qu'il existe 8 formes de la forme du verbe changé et 3 formes qui ne changent pas. Il y a 77% verbes qui ne sont pas changés et 23% verbes qui sont changés. A partir de ces pourcentages, il peut être conclue que il ya seulement 23 % verbes qui sont changés dans la bande dessinée Lucky Luke ' la ville fantôme' et il y a plusieurs verbes qui sont changés dans la bande dessinée lucky luke 'la ville fantôme' en indonésien.

Par conséquent, cette recherche tentera de spécialiser dans la traduction de l'équivalence du verbe en français et en indonésien dans la bande dessinée Lucky Luke "La ville fantôme", et essayer d'expliquer les résultats trouvés dans la traduction. L'auteur choisie cette bande dessinée, parce que l'utilisation des mots n'est pas trop difficile que l'autre bande dessinée français et le thème de cette bande dessinée est aussi plus sociale de comprendre. Les verbes en question sont le changement du verbe qui soit le changement au passif, au nom, au verbe aussi, etc.

En se fondant avec des problématiques de la recherche précédente, la formulation des problèmes analysés dans cette recherche est : Quelle est l'équivalence du verbe qui apparaît dans la traduction de la bande dessinée Lucky Luke " La ville fantôme " ? Et le but de cette recherche est pour donner l'information sur l'équivalence des verbes qui apparaît dans la traduction de la bande dessinée Lucky Luke " La ville fantôme ".

MÉTHODOLOGIE

Dans cette recherche, le chercheur utilise une méthode descriptive qualitative, une méthode de recherche utilisée pour résoudre des problèmes réels au moyen d'observations, de recueillir des données, d'organiser, de classer, d'analyser, et d'interpréter les données.

Penelitian kualitatif dilakukan dengan tidak mengutamakan angka-angka, tetapi mengutamakan kedalaman penghayatan terhadap interaksi antara konsep yang sedang dikaji secara nyata, selon Endraswara (2011:5). Cela veut dire que La recherche qualitative est faite sans utiliser les chiffres, mais donner la priorité à la profondeur de l'appréciation de l'interaction entre les concepts à l'étude correctement. Cette recherche utilise une méthode qualitative en raison de l'application, en effet le chercheur examine directement l'équivalence du verbe de la bande dessinée français Lucky Luke " La Ville Fantôme " dans une manière d'observer et d'élucider l'objet de la recherche.

Le traitement des données consiste à sélectionner et classer les données collectées en fonction des besoins, puis à analyser de manière systématique pour obtenir des réponses aux problèmes examinés.

Toutes les données ou les informations de la littérature décrivent clairement. Les méthodes utilisées pour obtenir les données qui peuvent être justifiées comme la révision de la recherche sont compilé, expliqué et adapté aux données obtenues à partir de la théorie.

Pour effectuer le traitement de données, nous suivons les étapes suivantes:

1. collecter et identifier des données à partir de la traduction de la bande dessinée Lucky Luke ' La ville fantôme '
2. classer la forme et le type de la langue d'origine et la langue d'objective de la bande dessinée Lucky Luke ' la ville fantôme '
3. analyser la traduction de l'équivalence du verbe de la bande dessinée de la langue d'origine à la langue d'objective
4. conclure les résultats de la recherche et décrire les résultats de la recherche qui ont été traités.

Cette analyse est faite avec la référence du mémoire de M. Panji Maulana. Ainsi, en traduction, traducteur d'obtenir l'élément LOr qui est en rapport avec LOB à travers trois possibilités, à savoir (1). Egaux et parallèles, (2) forme équivalente et non parallèles, (3) signifie l'égalité et non l'égalité.

Basé sur l'observation des symptômes de la traduction LOr en verbes LOB corpus de données, l'auteur ont trouvé les éléments. Les formes de la traduction du verbe français à l'indonésien. Les formes de traduction du verbe français en indonésien est la forme de tout ce qui apparaît dans la traduction des verbes français en indonésien.

Les résultats de cette recherche indiquent qu'il existe 8 formes de la forme du verbe changé comme le verbe actif de LOr devient le verbe passif de LOB, le

verbe « être » de LOr est disparu en LOB, le verbe en LOr devient l'adverb en LOB, le verbe de LOr devient le nom en LOB, Le verbe de LOr devient l'adjectif en LOB, le verbe V1+V2 de LOr devient le verbe V1 en LOB, le verbe passif de LOr devient le verbe actif en LOB, et le verbe V1 de LOr devient le verbe V1+V2 en LOB, et 3 formes qui ne change pas comme le verbe en LOr devient le verbe en LOB, le verbe négation de LOr devient le verbe négation de LOB, et le verbe passif de LOr devient le verbe passif de LOB.

Le tableau suivant est le résultat de la recherche de l'équivalence des verbes de la bande dessinée de Lucky luke ' la ville fantôme' :

Tableau 1. Les verbes qui sont changés

NO	LES VERBES	TOTAL	%
1.	Le verbe actif de LOr devient le verbe passif de LOB	19	2,8
2.	Le verbe « être » de LOr est disparu en LOB	86	12,6
3.	Le verbe en LOr devient l'adverb en LOB	23	3,3
4.	Le verbe de LOr devient le nom en LOB	1	0,1
5.	Le verbe de LOr devient l'adjectif en LOB	18	2,6
6.	Le verbe V1+V2 de LOr devient le verbe V1 en LOB	5	0,7
7.	Le verbe passif de LOr devient le verbe actif en LOB	2	0,2
8.	Le verbe V1 de LOr devient le verbe V1+V2 en LOB	2	0,2
TOTAL		156	23

Après les avoir analysé, le verbe actif de LOr devient le verbe passif de LOB parait 19 fois, le verbe « être » de Lor est disparu en LOB parait 86 fois, le verbe en Lor devient l'adverb en LOB parait 23 fois, le verbe de Lor devient le nom en LOB parait une fois, Le verbe de Lor devient l'adjectif en LOB parait 18 fois, le verbe V1+V2 de Lor devient le verbe V1 en LOB parait 5 fois, le verbe

passif de Lor devient le verbe actif en LOB paraît 2 fois, et le verbe V1 de Lor devient le verbe V1+V2 en LOB paraît 2 fois.

Tableau 2. Les verbes qui ne sont pas changés

NO	LES VERBES	TOTAL	%
1.	Le verbe en Lor devient le verbe en LOB	510	75
2.	Le verbe négation de Lor devient le verbe négation de LOB	2	0,2
3.	Le verbe passif de Lor devient le verbe passif de LOB	15	2,2
TOTAL		527	77

Après les avoir analysés, le verbe en LOr devient le verbe en LOB paraît 510 fois, le verbe négation de LOr devient le verbe négation de LOB paraît 2 fois, et le verbe passif de LOr devient le verbe passif de LOB paraît 15 fois.

CONCLUSION

Après avoir analysé, l'auteur a découvert qu'il y a 77% verbes qui ne sont pas changés comme le verbe en LOr devient le verbe en LOB, le verbe négation de LOr devient le verbe négation de LOB, et le verbe passif de LOr devient le verbe passif de LOB, et 23% verbes qui sont changés comme le verbe actif de LOr devient le verbe passif de LOB, le verbe « être » de LOr est disparu en LOB, le verbe en LOr devient l'adverbe en LOB, le verbe de LOr devient le nom en LOB, Le verbe de LOr devient l'adjectif en LOB, le verbe V1+V2 de LOr devient le verbe V1 en LOB, le verbe passif de LOr devient le verbe actif en LOB, et le verbe V1 de LOr devient le verbe V1+V2 en LOB.

Basé sur ces résultats, l'auteur peut conclure que les plusieurs verbes ne sont pas changés. Le traducteur suivrait le français lexical et grammatical. Il ne change pas des verbes, pour que le lecteur puisse bien comprendre les sens de cette bande dessinée. Tandis que 23% verbes sont changés, parce que le traducteur change la forme du verbe en conformité avec la beauté dans l'indonésien. Ceci est en contraste avec la recherche de M. Panji Maulana qui a trouvé beaucoup de verbes changés dans le roman Mme. Bovary.

Cette recherche n'est pas parfaite. L'auteur s'excuse s'il y a beaucoup de mots erreurs, d'écrits, et d'actes. Il y a beaucoup de faux. J'espère qu'il y a des mêmes recherches sur l'équivalent du verbe soit dans la bande dessinée ou l'autre objet, le roman, par exemple. Nous pouvons gagner beaucoup d'avantages dans cette recherche. Nous ne gagnons pas seulement la connaissance sur la grammaire, mais nous gagnons aussi l'amusement. Et nous pouvons prendre la leçon positive.

BIBLIOGRAPHIE

- Becherelle, 1992, *Becherelle junior*, Paris, Hatier.
- Endraswara Suwardi, 2011, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta, CAPS.
- Gile Daniel, 2005, *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, Paris, PUF.
- House Julian, 1997, *Translation quality assessment: A model revisited*,
Tübingen, GNV.
- Khan D.Yahya, 2006, *Pedoman terjemahan*, Semarang, Universitas Negeri
Semarang.
- Lederer Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- Maulana M. Panji, 2010, *Traduction des équivalences des verbes dans le roman
Mme. Bovari*. Medan, Universitas Negeri Medan.
- Suryawinata, Zuchridin, 2003, *Translation*, Yogyakarta, Kanisius.

SITOGRAFIE

<http://dspace.widyatama.ac.id/bitstream/handle/10364/516/bab2.pdf?sequence=4>

(Consulté au jeudi, le 7 juin 2012, à 21h30)

http://www.ema91.asso.fr/festival/fiches/bd/web_bande_dessiner.pdf (consulté au
jeudi, le 7 juin 2012, à 21h30)

<http://www.fandeluckyluke.com/> (consulté au jeudi, le 7 juin 2012, à 21h30)

<http://www.editionsatlas.fr/article/bd/veritable-histoire-lucky-luke.html> (consulté
au jeudi, le 7 juin 2012, à 21h30)

<http://tatabahasabm.tripod.com/tata/kkerja.htm> (consulté au jeudi, le 7 juin 2012,
à 21h30)

http://www.bertrandboutin.ca/Folder_151_Grammaire/A_a_nature_des_mots.htm
(consulté au jeudi, le 9 juillet 2012, à 21h30)